

Entre “Oíd, Mortales, el grito sagrado...” y “siembren la caridad de Jesucristo con vuestras palabras, con vuestras obras...”: el paradigma de vosotros en Hispanoamérica

Carlos Rocha Ochoa / Johannes Schnitzer
Instituto de Lenguas Románicas, WU Viena

Jefe-Vi, mayo 2023



Introducción

Vosotros en las variedades latinoamericanas

“Una de las peculiaridades distintivas del español americano, de la totalidad del español de América, quizá como única que efectivamente comprenda a **todos los hablantes de cualquier región**, es la ausencia del pronombre *vosotros*, que se ve sustituido en toda situación por *ustedes*.”

(Moreno de Alba, 1972: 220)

„El pronombre de segunda persona del plural *vosotros* no se usa en América, salvo algunos contextos en el **discurso religioso**.“

(Quesada Pacheco, 2000: 100)

El posesivo *vuestro*

"No se emplea *vosotros/vosotras*, ni sus correspondientes posesivos *vuestro(s)/vuestra(s)*, con la excepción de algunos **usos reverenciales de *vuestro* en unos pocos países**. La pérdida del paradigma *vosotros-vuestro-os* fue un largo y gradual proceso diacrónico que parece estar concluido en la lengua escrita en la segunda mitad del siglo XIX."

(Company Company, 2021: 539)

"Existe un uso del posesivo *vuestro* en Chile **únicamente en contextos de extrema formalidad** tales como en cartas al director en la prensa escrita, en comunicaciones internas de organizaciones educacionales superiores, cartas promocionales de instituciones bancarias"

(Wagner 1996/97)

Latinoamérica		
Pronombre personal	Verbo	Posesivo
yo	entro	mi (casa)
tú / vos	entras / entrás	tu (casa)
él/ella/usted	entra	su (casa)
nosotros/nosotras	entramos	nuestra (casa)
vosotros/vosotras	entráis	su / [vuestra] (casa)
ellos/ellas/ustedes	entran	su (casa)



Objetivos

Análisis sistemático del paradigma de 2.P/Pl. en Hispanoamérica según:

- tipo de discurso
- género (en el discurso económico)
- variedades dialectales

Hipótesis: En el uso actual el paradigma de 2.P/Pl. se limita

- en primer lugar a discursos formales (y arcaizantes)
- en primer lugar al posesivo (vuestro/-a/-os/-as),
- con diferente frecuencia en las distintas variedades

El estado de la cuestión

Dankel y
Gutiérrez Maté (2020)

Wagner (1996/97)

Bertolotti (2007)

Fontanella (1995/96)



(Moreno Fernández, 2016)

Tipos de discursos

religioso

jurídico-administrativo

político-diplomático

corporativo-comercial

literario

Búsquedas en internet (internet como corpus):

Paso 1:

Búsqueda en Google

- Búsqueda en Google filtrada según dominios de países (*top-level-domain*)
 - Palabras de búsqueda: *empresa* + "vuestro"
 - *Empresa* → Ámbito de uso
 - "Vuestro" → Término requerido
 - Filtro de país: *site:ar*, *site:cl*, *site:ec*, etc.
- Filtro automático para búsquedas de Google

Sistema de búsquedas de Google

Factores clave en los resultados:

“Para poder ofrecerte la información más útil, los algoritmos de la Búsqueda tienen en cuenta muchos factores y señales, incluidas las palabras de tu búsqueda, la relevancia y usabilidad de las páginas, el grado de especialización de las fuentes, tu ubicación y tu configuración. La importancia que se le otorga a cada factor varía en función de la naturaleza de tu búsqueda. Por ejemplo, la actualidad del contenido tiene una mayor relevancia en las consultas sobre noticias de actualidad que en consultas acerca de definiciones de diccionario.”

<https://www.google.com/intl/es-419/search/howsearchworks/how-search-works/ranking-results/>

- Significado de tu búsqueda
- Relevancia del contenido
- Calidad del contenido
- Usabilidad de las páginas web
- Contexto y configuración

dominio: **site:ar**
 combinación: **empresa „vuestro”**
 resultados totales: **60.400**
 resultados filtrados por Google: **186**

Fecha	Combinación	Resultados	Result. filtrados.
	3.2.2023 empresa „vuestro” site:ar	60.400	186
	3.2.2023 empresa „vuestra” site:ar	111.000	200
	3.2.2023 empresa „vuestras” site:ar	36.300	183
	3.2.2023 empresa „vuestros” site:ar	37.300	186

Método

Paso 2: Filtrado “manual”

- Discurso económico en un sentido amplio
- Procedencia de la organización/documento y/o de sus autores

No se han tomado en consideración:

- Documentos históricos, religiosos o puramente jurídicos, políticos y administrativos
- Documentos de agencias de noticias (citas)
- Portales internacionales (TripAdvisor, Pinterest, etc.)
- Recursos lingüísticos globales (Linguee, WordReference, etc)
- Páginas web de empresas internacionales y/o extranjeras (esp. españolas)
- *Vuestro* + otras formas peninsulares (p. ej. *vosotros*, *tenéis*, *costes*, *ordenador*, etc.)

Paso 3: Búsqueda de las colocaciones más frecuentes (p. ej. *a vuestra disposición*)

Resultados

País	Filtrados por Google	Filtrados manualmente	%
HON	54	0	0,00
MEX	135	0	0,00
NIC	44	0	0,00
PRI	106	0	0,00
COL	127	2	1,57
CRI	87	2	2,30
CUB	42	2	4,76
GUA	75	2	2,67
SAL	40	2	5,00
PAN	47	7	14,89
DOM	86	8	9,30
BOL	83	11	13,25
VEN	66	11	16,66
PAR	72	25	34,72
PER	117	55	47,01
ECU	95	55	57,89
URU	145	71	49,66
CHI	146	92	63,01
ARG	186	133	71,51
TOTAL	1753	483	27,55

Distribución geográfica

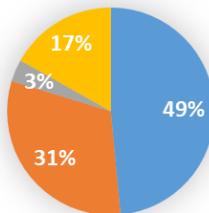
País	Páginas	Frecuencia
ARG	133	202
CHI	92	164
URU	72	112
PER	55	75
ECU	55	74
PAR	25	31
Total	432	658



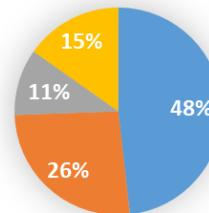
	Argentina	Chile	Uruguay	Ecuador	Perú	Paraguay
Núm. organizaciones	133	92	71	55	55	25
Frecuencia	202	164	112	74	75	31
Géneros más frecuentes						
Presentaciones empresa	(98) 48,5%	(47) 28,6%	(26) 23,2%	15 (20%)	(26) 34,7%	(9) 29%
Presentaciones prod./serv.	(31) 15,3%	-	-	-		(8) 25,8%
Cartas	-	(27) 16,4%	(19) 16,7%	24 (32,4%)	(19) 25,3%	-
Colocaciones más frecuentes						
Vuestra empresa	23	8	-	11	-	-
Vuestro conocimiento	14	-	13	9		
A vuestra disposición	13	16	12	-	7	4
Vuestro despacho	-	-	-	-	14	-
Vuestro apoyo	-	7	-	-	-	-
A vuestra consideración	-	-	-	6	-	-

Referencia gramatical (pronombres)

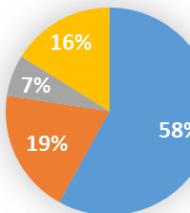
Argentina



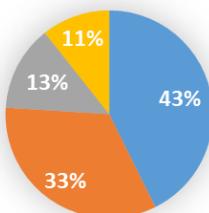
Chile



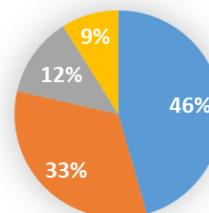
Paraguay



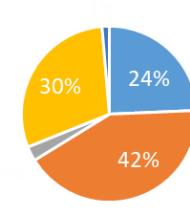
Perú



Uruguay



Ecuador



Usted – Ustedes - Tú/vos - No claro



INICIO

EMPRESA

PIEZAS EN PLÁSTICO REFORZADO

CONTACTO

[Inicio](#) > [Empresa ArcPlast](#)

ARCPlast



Plásticos reforzados con fibras de vidrio (PRFV)

ArcPlast tiene más de 20 años de actividad ininterrumpida, destacándose por su calidad en la ejecución de: Modelos; Moldes y Piezas moldeadas en **plásticos reforzados con fibras de vidrio (PRFV)**. En función de la experiencia obtenida, nos gustaría tener la oportunidad de actuar como **vuestro proveedor**, así mismo brindarles el mejor asesoramiento técnico para cada producto a desarrollar.

??

Los trabajos desarrollados y realizados abarcan desde: Producción en serie; Piezas especiales, Reparaciones; Modificaciones sobre moldes o piezas; Revestimientos químicos; Publicidad en gigantismo; asesoramiento técnico, etc. En función de la experiencia obtenida, nos gustaría tener la oportunidad de actuar como **vuestro proveedor** y así mismo brindarles el mejor asesoramiento técnico para cada producto a desarrollar.

Tú
Usted

¿Necesitas Plástico reforzado en fibra de vidrio?

Contáctenos

Nuestros Servicios

- › Tanques especiales
- › Piezas industriales
- › Contenedores de plásticos
- › Carrocerías y autopartes
- › Gabinetes para matafuegos
- › Gabinetes porta mangueras

Seguinos en las redes

Vos

Tweets de @ArcPlast

Seguir

ARC-Plast @ArcPlast · 3 nov. 2014



Ya está a su disposición el nuevo modelo de gabinete porta extintor de 5 kg.



ARC-Plast @ArcPlast · 15 jul. 2014



Buenas tardes. Ya tenemos sitio web nuevo, adaptable a múltiples pantallas.



Plan Terceriza

Software de flujo de caja

TENEMOS UN PLAN SI TU EMPRESA NO TIENE QUIEN ADMINISTRE EL FLUJO DE CAJA
De esta manera, Realbox actualizará y conciliará vuestro Flujo de Caja por ustedes

Vas a poder revisar el flujo actualizado y recibir reportería todas las semanas. De esta manera tú y tu equipo se enfocan en sus tareas y nosotros en la gestión del Flujo de Efectivo. Ustedes nos indican que información necesitan, nosotros la seteamos y enviamos con la periodicidad necesaria, para que tomen las decisiones adecuadas. Dentro de esta gestión, se incluye la opción de enviarles un reporte de las facturas vencidas por pagar y/o cobrar, para que tu área de pagos y cobros procedan en consecuencia

El Valor del Servicio dependerá del número de cuentas corrientes a gestionar y del modelo de negocio de tu empresa. Este servicio es sin IVA).

Ejemplo de reportería a continuación:

Buenas tardes.																													
Estimados, adjunto flujo de cajá actualizado al 26/4/21																													
• El movimiento de pago a proveedor Extranjero		estará conciliado com fecha 30-04-2021 al igual que el pago de las cuotas de créditos FOGAPE Banco Itau.																											
Cuentas por pagar proveedores nacionales a la Fecha.																													
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Razon Social</th><th>Monto Original</th><th>Fecha Vencimiento</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Urb: ... Chile SPA</td><td>257.092,00</td><td>15/04/2021</td></tr> <tr> <td>REALBOX SPA</td><td>439.936,00</td><td>28/04/2021</td></tr> <tr> <td>REALBOX SPA</td><td>100.320,00</td><td>28/04/2021</td></tr> <tr> <td>MG SERVICIOS FINANCIEROS SPA.</td><td>958.560,00</td><td>06/05/2021</td></tr> <tr> <td>Chilexpress S A</td><td>30.099,00</td><td>16/04/2021</td></tr> <tr> <td>BSALE CHILE S A</td><td>52.500,00</td><td>24/04/2021</td></tr> <tr> <td>MAXIMO JAIME PEMJEAN URETA</td><td>109.225,00</td><td>10/04/2021</td></tr> <tr> <td>MAXIMO JAIME PEMJEAN URETA</td><td>39.021,00</td><td>15/04/2021</td></tr> </tbody> </table>			Razon Social	Monto Original	Fecha Vencimiento	Urb: ... Chile SPA	257.092,00	15/04/2021	REALBOX SPA	439.936,00	28/04/2021	REALBOX SPA	100.320,00	28/04/2021	MG SERVICIOS FINANCIEROS SPA.	958.560,00	06/05/2021	Chilexpress S A	30.099,00	16/04/2021	BSALE CHILE S A	52.500,00	24/04/2021	MAXIMO JAIME PEMJEAN URETA	109.225,00	10/04/2021	MAXIMO JAIME PEMJEAN URETA	39.021,00	15/04/2021
Razon Social	Monto Original	Fecha Vencimiento																											
Urb: ... Chile SPA	257.092,00	15/04/2021																											
REALBOX SPA	439.936,00	28/04/2021																											
REALBOX SPA	100.320,00	28/04/2021																											
MG SERVICIOS FINANCIEROS SPA.	958.560,00	06/05/2021																											
Chilexpress S A	30.099,00	16/04/2021																											
BSALE CHILE S A	52.500,00	24/04/2021																											
MAXIMO JAIME PEMJEAN URETA	109.225,00	10/04/2021																											
MAXIMO JAIME PEMJEAN URETA	39.021,00	15/04/2021																											

<http://www.profabrica.com.pe/>

VENTAJAS

Visión global: Haber participado en diversos sectores y organizaciones nos permite aportar una visión global de las mejores prácticas y alto grado de especialización.

Objetividad y Claridad, ya que aportan una visión externa de la empresa.

Durante la ejecución del proyecto, el conocimiento y forma diferente de ver los procesos, son transmitidos a **vuestro personal** por lo que se constituye en una capacitación especializada a las personas que directamente ejercen la función.

[ESCRÍBENOS](#)



BENEFICIOS PARA UD:

- ✓ Disponer de expertos en un área.
- ✓ Descubrir y evaluar nuevas oportunidades.
- ✓ Poder afrontar cambios importantes como una reestructuración, en un corto periodo de tiempo.
- ✓ No distraer sus recursos regulares, por su costo de oportunidad.
- ✓ Definir el plazo, alcance y presupuesto de una mejora.

ContacTo

TOP

Conclusiones

- “Vuestr@” tiene cierta presencia actual en el español escrito de Latinoamérica.
- Predominancia en discursos “formales”, entre ellos el corporativo.
- Frecuencia desigual entre los países (destacan los países del Cono Sur).
- Géneros textuales: presentaciones de empresa o de productos y servicios (ARG, PAR), cartas (PER, ECU).
- Uso frecuente en colocaciones (fórmulas de cortesía): *a vuestra disposición, para/en/de vuestro conocimiento, vuestra empresa/Empresa.*
- Usado como pronombre posesivo de cortesía tanto en singular como plural.
- Tiene más en común con el vos “histórico” de cortesía que con “vosotros”.
- Se requieren más estudios sobre el tema para determinar el uso en el ámbito jurídico-administrativo y político-diplomático

Valores pragmáticos de *vuestro*

vuestro, tra

Del lat. *voster, vostra*.

1. adj. poses. 2.^a pers. De vosotros o de vosotras. *Los cuadros son vuestros. Un conocido vuestro. U. con valor definido ante s. Vuestras llaves.*

2. adj. poses. 2.^a pers. De vos. **U.** en el tratamiento reverencial de *vos*. **U. con valor definido ante s.** *Solicitamos vuestro consejo, majestad.*

3. adj. poses. 2.^a pers. Antepuesto a nombres de ciertos títulos y altas dignidades, constituye fórmulas de tratamiento que designan al interlocutor. *Vuestra majestad. Vuestra santidad.*

4. adj. poses. 2.^a pers. **coloq.** Antepuesto a un nombre propio, aporta valor afectivo o enfático. **No sois objetivos con vuestro Nicolás.**

la vuestra

1. loc. pronom. **coloq.** Indica que ha llegado la ocasión favorable a la persona de que se trata. *Ahora es la vuestra.*